

# Suomalainen kirkkoraamattu 20 vuotta

Näinä päivinä on kulunut tasan kaksikymmentä vuotta siitä, kun uusin virallinen suomenkielinen raamatunkäännös otettiin käyttöön ensimmäisenä adventtina 1992. Suomen evankelis-luterilaisen kirkon kirkolliskokous oli hyväksynyt käännöksen ylimääräisessä kokoontumisessaan 11.1.1992. Näin seitsemäntoista vuotta kestänyt käännösurakka oli saatu Vanhan ja Uuden testamentin kirjojen osalta päätökseen. Käännös täydentyi vielä, kun Vanhan testamentin apokryfikirjojen uusi suomenkielinen asu hyväksyttiin vuonna 2007.

Kuluva vuosi on ollut suomenkielisen Raamatun kannalta muutenkin merkittävä. On kulunut 370 vuotta siitä, kun ensimmäinen suomenkielinen Raamattu painettiin (1642). Lisäksi Suomen Pipliaseuran perustamisesta on tullut kuluneeksi sata vuotta. Monissa seurakunnissa onkin järjestetty useita Raamattuun liittyviä tapahtumia. Myös Suomen Eksegeettinen Seura omisti vuosittaisen esitelmätilaisuutensa, Eksegeettisen päivän, vuoden 1992 raamatunkäännökselle. Useat tämän lehden artikkeleista ja katsauksista perustuvat tuossa päivässä pidettyihin esitelmiin.

Tämänkertainen *Teologisen Aikakauskirjan* numero tarjoaa monipuolisen katsauksen Raama-

tun kääntämistä koskeviin kysymyksiin yleensä ja erityisesti uusimman virallisen suomennoksen syntyvaiheisiin ja käännösratkaisuihin. Esimerkkeinä kääntämisen haasteista esitellään muun muassa vanhurskaus-terminologiaan, metaforien kääntämiseen sekä etenkin Paavalin kirjeissä taajaan esiintyviin kreikankielen prepositioilmauksiin liittyviä kysymyksiä.

Vuoden 2012 suru-uutinen on ollut runoilija Lassi Nummen kuolema. Raamatullisia ja hengellisiä aineksia omassa tuotannossaan luovasti ja herkkävireisesti käyttänyt lyyrikko, jolle Helsingin yliopisto myönsin vuonna 2000 teologian kunnia-tohtorin arvon, toimi raamatunkäännöskomitean jäsenenä koko sen toiminnan ajan ja vaikutti näin merkittävällä tavalla uusimman virallisen raamatunsuomennoksen kieliasuun. Lehden artikkeleista kolme tarkastelee Nummea, hänen runouttaan sekä hänen toimintaansa raamatunkääntäjänä eri näkökulmista.

Tämä *Teologisen Aikakauskirjan* numero on omistettu Lassi Nummen muistolle. *Requiem aeternam dona ei, Domine, et lux perpetua luceat ei.*